ACKNOWLEDGEMENTS

I am very grateful indeed to Dr. Kuriakose Corepiscopa Moolayil, Director, Mor Adai Study Centre, for his encouragement in undertaking this translation from the very outset. The Most Rev. Father was generous with his time and help in the translation and interpretation of not only Syriac words but also of many obsolete Malayalam expressions. He also helped unravel the meaning of some parts of the text which had become obscure with the passage of time.

I also very humbly acknowledge my gratitude to Dr. Sebastian Brock (former Reader in Syriac Studies, Oriental Institute, University of Oxford; Professorial Fellow, Wolfson College, University of Oxford and Fellow, British Academy) who has written a Foreword to this translation and enriched it with his erudition in the subject. Dr. Brock is widely acknowledged to be the foremost authority in all aspects of the study of the Syriac Church, its language, its liturgy and its heritage.

Dr. Brock kindly went over every word of the text with the attention to detail of a sharp academic, providing me with further exactness in the translation into English. He checked the translation against texts in Syriac and made possible the identification of many names of places and people which had become obscured as they travelled over three languages and scripts over the centuries. He also helped to identify and give the correct modern English forms of ancient place names such as Qusqam in Egypt. All the amendments he suggested have been incorporated and the text has been immensely improved by them.
I am very much indebted to these two eminent scholars and it has been an honour to receive their help, without which this book would not have come out in its present form.

Cambridge
15th June 2021

Sarah Knight